

رسالة الحب في شعر "أحبك جدا" لنزار قباني (دراسة سيميائية لريفاتير)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)



إعداد :

أيو سيوي ونغ نرحنس

٠٣٠٤٠١٢١٠٩٩

شعبة اللغة العربية

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٤\٢٠٢٥ م

## الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة :

الاسم : أبو سيوي ونغ نرحنس

رقم القيد : ٠٣٠٤٠١٢١٠٩٩

عنوان البحث : رسالة الحب في شعر "أحبك جدا" لتزار قباني (دراسة سيميائية لريفاتير).

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط لتبيل الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها. والمذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة بحثي وليس انتحاليا، ولم ينتشر بأي وسيلة إعلامية، وأنا على استعداد تام لقبول عواقب قانونية إذا ثبتت يوما ما انتحالية هذا البحث.

سورابايا، ١٨ نوفمبر ٢٠٢٤



أبو سيوي ونغ نرحنس

رقم التسجيل: ٠٣٠٤٠١٢١٠٩٩

## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمته الطالبة:

الاسم : أيو سيوي ونغ نورحنس

رقم التسجيل : ٠٣٠٤٠١٢١٠٩٩

عنوان البحث : رسالة الحب في شعر "أحبك جدا" لنزار قباني

(دراسة سيميائية لريفاتير)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ١٨ نوفمبر ٢٠٢٤ م.

المشرف ٢

المشرف ١

محفوظ محمد صادق، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٦٩١٢١٦٢٠٠٧٠١١٠٢٨

حارس صفي الدين، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٨٢٠٤١٨٢٠٠٩٠١١٠١٢

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

رسالة الحب في شعر "أحلك جدا" لنزار قباني (دراسة سيميائية لريفاتير)

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها، شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : أبو سيوي ونغ زرنس

رقم التسجيل : ٠٣٠٤٠١٢١٠٩٩

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وأقرت قبولها شرطا للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

٨ كانون الثاني ٢٠٢٥ سورابايا

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا

لطفيّة الندّة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٧٢٠٢٠٢٠١٢٢٠١٠

مشرفا ١ ومناقشا

حارس صفي الخالين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤١٨٢٠٠٩٠١١٠١٢

مشرفا ٢ ومناقشا

مفوف محمد صادق، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩١٢١٦٢٠٠٧٠١١٠٢٨

مناقشا

ناصر المصطفى أفندي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الأستاذ الدكتور الحاج محمد علي المايجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA  
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300  
E-Mail: perpustakaan@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ayu Siwi Wening Nurahnis  
NIM : 03040121099  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab  
E-mail address : ayusiwi96@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain (.....)  
yang berjudul :

رسالة الحب في شعر "أحبك جدا" لنزار قباني (دراسة سيميائية لريفاتير)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 8 Januari 2025

Penulis

( Ayu Siwi Wening Nurahnis )

## الملخص

### Risalah Cinta Dalam Puisi “uḥibbuki jiddan” Karya Nizar Qabbani (Kajian Semiotika Riffattere)

#### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan gambaran analisis semiotika Michael Riffatterre terhadap puisi "uḥibbuki jiddan" karya Nizar Qabbani. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif, dimana data dan kajian berasal dari berbagai sumber yang kemudian dianalisis menggunakan pendekatan semiotika dan teori Riffatterre dengan melihat ketidaklangsungan ekspresi, model, varian, matriks, dan hipogram berdasarkan pembacaan heuristik dan hermeneutik sebelumnya. Hasil analisis telah dideskripsikan dan disajikan dalam bentuk kata-kata. Subjek penelitian ini adalah puisi "uḥibbuki jiddan", sedangkan objek penelitiannya adalah makna atau matriks dalam puisi tersebut.

Penelitian ini mendasarkan analisisnya pada pembacaan semiotik Riffatterre, yang mengungkapkan bahwa makna holistik dari puisi ini adalah tentang tentang seorang lelaki yang mencari sebuah pengakuan cintanya, ia sangat begitu sangat menghayati disetiap langkahnya bersama cinta yang bersemayam dalam hatinya. Penelitian ini menunjukkan rasa cinta yang kuat dalam diri Nizar sehingga ia dapat menggubah puisi dengan sangat indah. Makna ini diperoleh berdasarkan pembacaan hermeneutik, yang diperkuat oleh model "cinta yang mustahil" yang memiliki 3 varian, yaitu: cinta, ketidak pastian, pengorbanan dan kesetiaan. Matriks dari puisi ini adalah "cinta tidak bisa diprediksi tentang apa yang akan terjadi, tetapi dapat cinta dapat diprediksi melalui gerakan tubuh, dan inilah misteri cinta. Dalam puisi ini, ada pesimisme, ketidakpastian, kepuasan, dan pengorbanan dari penyair untuk mencapai cintanya. Jika cintanya tidak tercapai, keadaan itu tidak akan mempengaruhi puncak cintanya, dan inilah cinta sejati.". Puisi ini terdiri dari teks hipogram yang terkait dengan puisi Nizar lainnya, "innī uḥibbuki".

**Kata kunci:** *Nizar Qabbani, innī uḥibbuki, Semiotika Riffattere.*

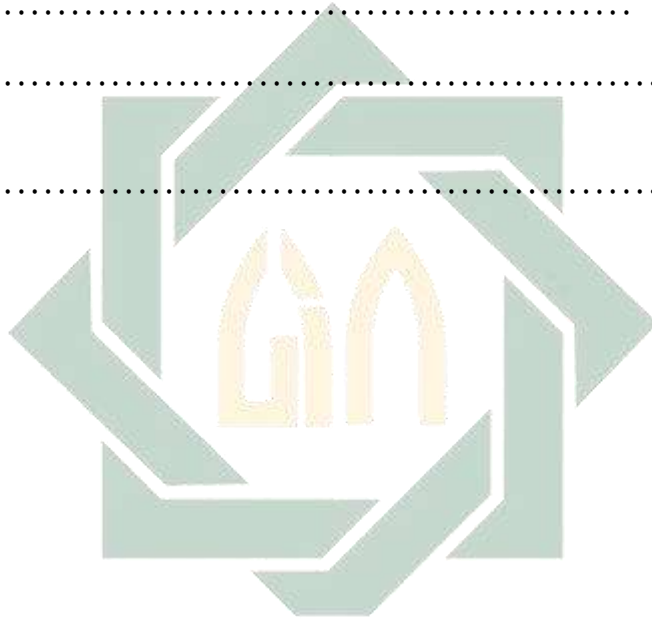
## محتويات البحث

أ.....	الاعتراف بأصالة البحث
ب.....	تقرير المشرف
ج.....	اعتماد لجنة المناقشة
د.....	تقرير الموافقة على النشر
ه.....	كلمة الشكر والتقدير
و.....	الإهداء
ز.....	الملخص
ح.....	محتويات البحث
١.....	الفصل الأول: أساسيات البحث
١.....	أ. مقدمة
٥.....	ب. أسئلة البحث
٥.....	ج. أهداف البحث
٦.....	د. أهمية البحث
٧.....	هـ. توضيح المصطلحات
٨.....	و. تحديد البحث
٩.....	ز. الدراسة السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري	١١
المبحث الأول: النظرية السيميائية لريفاتير	١١
أ. مفهوم السيميائية	١١
ب. خطوات السيميائية لريفاتير	١٨
المبحث الثاني: شعر أحبك جدا لنزار قباني	٢٦
أ. شعر أحبك جدا	٢٦
ب. ترجمة نزار قباني	٢٧
ت. دراسته ومؤلفاته	٣٠
الفصل الثالث: منهجية البحث	٣٢
أ. مدخل البحث ونوعه	٣٢
ب. بيانات البحث ومصادره	٣٢
ج. أدوات جمع البيانات	٣٣
د. طريقة جمع البيانات	٣٣
هـ. تحليل البيانات	٣٤
و. تصديق البيانات	٣٤
ز. إجراءات البحث	٣٤
الفصل الرابع	٣٥
تحليل السيميائية لريفاتير في شعر "أحبك جدا" لنزار قباني	٣٥
١. قراءة الإستدلال والتأويل	٣٥
٢. النموذج، النوع والمصفوفة	٤٧



٥٠ .....	٣. الهيبوجرام
٥٣ .....	الفصل الخامس: الخاتمة
٥٣ .....	أ. النتائج
٥٤ .....	ب. الاقتراحات
٥٥ .....	المراجع
٥٧ .....	الملاحق



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## المراجع

- Ahmad Mukhtar Umar, 'Mu'jamLughah Arabiyah Muasirah', 2008, p. 3368
- Bäckström, Per, '(Forgive Us, o Life! The Sin of Death: A Critical Reading of Michael Riffaterre's Semiotics of Poetry', *Textual Practice*, 25.5 (2011), 913–39
- Al Fikry, Mohammad Fawaid, Sunarti Mustamar, and Christanto Pudjirahardjo, 'Mantra Petapa Alas Purwo: Kajian Semiotika Riffaterre', *SEMIOTIKA: Jurnal Ilmu Sastra Dan Linguistik*, 20.2 (2019), 108–19
- Huri, Ranti Maretna, Yenni Hayati, and Muhammad Ismail Nst, 'Analisis Semiotika Riffaterre Dalam Puisi Dongeng Marsinah Karya Sapardi Djoko Damono', *Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 5.1 (2017), 52–66
- Lestari, Ayu, Imas Juidah, and Samsul Bahri, 'Semiotika Riffaterre Dalam Puisi "Mak" Karya Kedung Darma Romansha', *Bahtera Indonesia: Jurnal Penelitian Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 8.1 (2023), 22–45
- Loya, Arie, 'Poetry as a Social Document: The Social Position of the Arab Woman as Reflected in the Poetry of Nizar Qabbani', *International Journal of Middle East Studies*, 6.4 (1975), 481–94
- Najjaar, Ahmad bin muhammad an, 'محيط المحيط قاموس مطول للغة العربية.Pdf', 2015, p. 66
- , 'محيط المحيط قاموس مطول للغة العربية', 2015, p. 66
- Ningrum, Risma Tiyasti, 'KERINDUAN YANG MENDALAM PADA PUISI PERAYAAN KESENDIRIAN KARYA TONI LESMANA: KAJIAN SEMIOTIKA RIFFATERRE', *MEDAN MAKNA: Jurnal Ilmu Kebahasaan Dan Kesastraan*, 20.2 (2022), 149–63
- Pradopo, Rachmat Djoko, 'Semiotika: Teori, Metode, Dan Penerapannya Dalam Pemaknaan Sastra', *Humaniora*, 11.1 (1999), 76–84
- Qabbani, Nizar, *Aku Beraksi Tiada Perempuan Selain Engkau* (BASABASI, 2018)
- Rafsanjani, Mufti Nabil, and Bermawy Munthe, 'Puisi Wuqūfu Al-Mā 'i Yuḥsiḍuhu Karya Al-Imām Al-Syāfi'īy: Analisis Semiotik Riffaterre', *Ajamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 11.1 (2022), 68–82
- Rahmat, Pupu Saeful, 'Penelitian Kualitatif. Equilibrium. Vol. 5, No. 9' (Januari, 2009)
- Riffaterre, Michael, *Semiotics of Poetry*, Indiana University Press (London: Indiana University Press, 2019), xi
- , 'Teori Dan Aplikasi Semiotik', *Yogyakarta: Pustaka Pelajar*, 2017

- Riskayanti, Riskayanti, Juanda Juanda, and Mahmudah Mahmudah, 'Heuristik Dan Hermeneutik Puisi Joko Pinurbo', *Jurnal Ilmiah Fonema Edukasi Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 6.1 (2023), 74–87
- Rusniati, Rusniati, 'Masuknya Islam Di Spanyol (Studi Naskah Sejarah Islam)', *Al-Din: Jurnal Dakwah Dan Sosial Keagamaan*, 5.2 (2019), 108–19
- Sahida, Astri Aspiani, and Dedi Supriadi, 'Yerusalem Dalam Puisi AL-QUDS Karya Nizar Qabbani', *Kajian Semiotika Charles Sanders Pierce (Uin Sunan Gunung Djati Bandung: Journal on Arabic Language and Literature 2020)*, 2020
- Seli, Sesilia, 'Mantra Tolak Bala Komunitas Dayak Kalimantan Barat: Kajian Semiotik Riffaterre', *Jurnal Ilmu Komunikasi*, 19.2 (2021), 172–87
- Setiawan, Kodrat Eko Putro, and M Pd Andayani, *Strategi Ampuh Memahami Makna Puisi: Teori Semiotika Michael Riffaterre Dan Penerapannya* (Eduvision, 2019)
- Tanzeh, Ahmad, 'Metodologi Penelitian Praktis' (Yogyakarta: teras, 2011)
- Taqi'uddin, Muhammad, 'معنى الحب في شعر "ألا تجلسين قليلا" لنزار قباني على ضوء "هرمنيوطيقا النفسي" شاليرماخر (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2023)
- Yahiaoui, Rashid, and Amer Al-Adwan, 'Translating Extra-Linguistic Elements for Dubbing into Arabic: The Case of The Simpsons', *Dirasat: Human and Social Sciences*, 47.2 (2020)
- Zahro, Fatimatuz, 'Semiotika Michael Riffaterre Dalam Puisi Fî 'Ainika Unwanî Karya Faruq Juwaidah', *Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, 4.1 (2022), 75–93 <<https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v4i1.81>>
- أسس السيميائية، ترجمة د. طلال وهبة، Pdf
- حميدي, تومان غازي الخفاجي خالد كاظم, 'السيميائية ومشكلات المفهوم والموضوع والترجمة', *حوليات المخبر*, ٠٦, ٢٠١٦
- (Université d'Alger 2-Abou el kacem Saâdallah) 'ساسة, بن. 'تحقيب الأدب العربي في المنظور النقدي الجديد
- <Nizarqabbany.cjb.net> 1982th edn, نزار قباني, : ١٠٠ رسالة حب, ١٢